

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 87 (1960)

Heft: 7

Artikel: Notre petit concours

Autor: Bongard, Marie / Surdez, Jules / Rouiller, Isaac

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231871>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTRE PETIT CONCOURS



— Ou yu dès déthina chi payijâdzo, vo farâ mi dè fère mon potré !

— Pouro dyâblyo, vo krêdè ke vu pa-châ in kolâ vothrè poutè grochè potè por fère à chouta ma tête !

— Au lieu de dessiner ce paysage, vous feriez mieux de faire mon portrait !

— Pauvre diable ! vous croyez que je veux passer en couleurs une pareille « binette » ? Elle ferait sauter ma toile !

Marie Bongard.

Patois d'Ependes, Fribourg.

Recevra notre prime de 5 fr.

* * *

Lo réjan k'è on tot incro, on to manifè pêchke lya rekordâ pè lè j'ékoulè :

— Tyinta mhlyèta, to ly è a rèbedon, a bêtsevê... La yê verda, l'érba pêcha, 'na brechala ache blyève tiè on Kouêthron, l'ôtra rodze kemin on kuku frê fouêtâ, n'in dé la pi d'ouye...

L'atichtre pintre : Dé non ! lo bodzè no fê pâ a choutâ dou gônghlyo, ly è diuchto ke bichkè po che n'erdzin.

Le régent, qui est un tout malin parce qu'il a tout appris dans les écoles :



Le lecteur ou la lectrice qui nous enverra, sur carte postale, la meilleure légende en patois (avec traduction française), recevra une prime de 5 fr. (4 à 5 lignes au plus et dire de quel patois il s'agit).

— Quel méli-mélo, tout est à l'envers : le ciel vert, l'herbe bleue, la jeune fille blanc... « quatron », l'autre rouge « cul fouetté ». J'en ai la chair de poule...

L'artiste-peintre : Crénom ! le bourgeois ne nous fait pas sauter la sous-ventrière (sauter du « Gonfle ») ; il est juste qu'il enrage (bisque) pour son argent !

* * *

— Qu'ât-ce que vos peutes bïn môle¹ li ?

— Lai rive di Petét Etaing.²

— Que ferès-vos de lai mólure³ ?

— I lai vendräis, paidé.

— I ne beillerôs piepe ïn boton de mai véye tiulatte, po in tâ panne-tiu⁴.

— Que pouvez-vous bien peinturlurer là ?

— Le bord du Petit Etaing.

— Que ferez-vous de la toile teinte ?

— Je la vendrai, parbleu.

**Favorisez les annonceurs
du « Conteum romand »**

— Je ne donnerais pas même un bouton de ma vieille culotte pour un pareil torche-cul !

Jules Surdez.

Patois d'Ocourt, Jura.

¹ Mouler, modeler, teindre, peindre (sens péjoratif). ² Dans le patois de Bonfol, étang est par contre du genre féminin. ³ Moulure, teinture, sorte d'étoffe imprimée. ⁴ J'aurais pu écrire « panne-main » = essuie-main, mais...

* * *

Le moncheu : Porquié me contchié vôsta tala su ma propriété ?

Le peintre : Faizo on tablau que vôlasséra po le piré de cinquanta fran.

Le moncheu : Cinquanta fran. Adon nâ. Amô mio la fairé fotografié. Saré bin mio et à mellieu matchia.

Le monsieur : Pourquoi salissez-vous cette toile, sur ma propriété ?

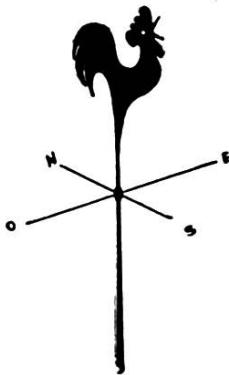
Le peintre : Je fais un tableau que je vous laisserai pour le prix de 50 francs !

Le monsieur : 50 francs ! Alors non. Je préfère la faire photographier. Elle sera mieux ainsi et à meilleur marché !

Isaac Rouiller.

Patois de Troistorrents, Valais.

A black and white advertisement for Treuthardt eyeglasses. It features a pair of dark-rimmed glasses with diagonal hatching on the lenses. Below the glasses, the brand name "TREUTHARDT" is printed in a bold, serif font. Underneath that, "LAUSANNE" is written in a smaller, all-caps font. Further down, it says "Rue Saint-Pierre 1 (arcades Cinéma Atlantique)". At the bottom, the words "Confort et qualité" are written in a cursive script.



Sous le signe du beau et du mauvais temps

par M. Pasche de Clarens

Temps probable du 15 mars au 15 avril 1960

C'est de deux méthodes que je veux tirer, cette fois-ci, mes pronostics du temps du 15 mars au 15 avril 1960 : 1^o par la méthode utilisant à la fois le soleil et la lune ; 2^o par la méthode se basant simplement sur la translation lunaire.

Voici donc mes pronostics par l'observation du soleil et de la lune : du 13 au 20-21 mars : couvert, pluie et éclaircies ;

du 22 au 29 mars : beau en général ; du 30 mars au 15 avril : couvert à nuageux, pluvieux, neige possible en altitude.

Mes pronostics par translation lunaire :

du 13 au 17 mars : temps variable avec averses et froid possible ;

du 18 au 22 mars : généralement nuageux à couvert, pluie ;

du 23 au 26 mars : variable, assez beau ;

du 27 au 31 mars : doux, averses ou orages possibles vers le 30-31 mars ;

Du 1^{er} au 5 avril : en général couvert et pluie ;

du 6 au 14 avril : doux, variable, averses locales possibles.

P.